

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о подписи  
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна  
Должность: и.о. декана факультета международных отношений  
Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29  
Уникальный программный ключ: «СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное**

**образовательное учреждение высшего образования**

**«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**Утверждаю**  
и. о. декана факультета  
международных отношений  
Шибкова О.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Разработано  
профессором департамента  
лингвистики  
Серебряковой С.В.

Ставрополь, 2026

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практический курс последовательного перевода» является выработка навыков быстрой устной межъязыковой трансляции, преимущественно последовательной. Устный перевод занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков на старших курсах. Целью курса является формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный устный перевод для осуществления информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни. Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы, таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, вопросы переводческой этики.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений. Её освоение происходит в 3 семестре.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<i>Код, формулировка компетенции</i>	<i>Код, формулировка индикатора</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов</i>
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ИД-1 ПК-2 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИД-2 ПК-2 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИД-3 ПК-2 Обосновывает выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием.
ПК-6 Способен анализировать и систематизировать результаты научных исследований для осуществления	ИД-1 ПК-6. Принимает во внимание основные проблемы и тенденции развития современной лингвистической науки. ИД-2 ПК-6. Демонстрирует	Осуществляет лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах в

собственной научно-исследовательской деятельности	способность собирать и интерпретировать языковой материал для решения исследовательских задач. ИД-3 ПК-6 Использует методы и приемы лингвистических исследований для постановки целей исследования и решения исследовательских задач.	целях создания корректных и адекватных веб-ресурсов для обучения различным аспектам языковой коммуникации.
---	---	--

#### 4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

Объем занятий: всего: 3 з.е. 108 академ.ч.	ОФО, в академ. часах
<b>Контактная работа:</b>	
Практических занятия	14/0
<b>Самостоятельная работа</b>	40
<b>Формы контроля</b>	
Экзамен	54

Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

#### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием количества астрономических часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	Очная форма				Формы текущего контроля успеваемости и
			Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Основы перевода. Перевод как частный случай коммуникации.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	6	Собеседование
2.	Последовательный перевод и его трудности.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	6	Собеседование
3.	Переводческая этика.	ИД-1 ПК-2	-	2	-	6	Собеседование

		ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6					ние
4.	Переводческая скоропись.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	6	Собеседова ние
5.	Речевые техники. Информативность и её сохранение в переводе.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	6	Собеседова ние
6.	Жанровая специфика текстов.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	6	Собеседова ние
7.	Развитие переводческой компетенции.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1 ПК-6 ИД-2 ПК-6 ИД-3 ПК-6	-	2	-	4	Собеседова ние
	Итого за 3 семестр			14		40	
	Итого			14		40	

#### **6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине Практический курс последовательного перевода базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе освоения дисциплины.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины.

#### **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **8.1.1. Перечень основной литературы:**

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный уни-верситет, 2016. — 177 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
2. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/112562>

#### **8.1.2. Перечень дополнительной литературы:**

1. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Н. Красикова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный уни-верситет, 2015. — 128 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>
2. Милостивая А. И. Практический курс устного последовательного пере-вода с иностранного языка на русский. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 177 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

### **8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Практический курс последовательного перевода». - Ставрополь, СКФУ, 2026.
2. Методические указания для обучающихся по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс последовательного перевода». -Ставрополь, СКФУ, 2026.

### **8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. [www.dw-world.de](http://www.dw-world.de). – Сайт радиостанции «ДойчеВелле».
2. [www.zeit.de](http://www.zeit.de)– Сайт газеты «Цайт».
3. [www.faz.net](http://www.faz.net)– Сайт газеты «ФранкфуртерАльгемайне».
4. [www.bayernkurier.de](http://www.bayernkurier.de)– Сайт газеты «Бауернкурьер».
5. <https://itunes.apple.com/us/podcast/langsam-gesprochene-nachrichten/id282930329?mt=2>. – Медленно прочитанные аудиофайлы новостей различных информагенств.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1	<p><a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> Университетская библиотека онлайн <a href="http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm">http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm</a> «Образовательные ресурсы Интернета» <a href="http://www.yourdictionary.com">www.yourdictionary.com</a> Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.</p>
---	--

Программное обеспечение:

1	<p>1. Операционная система: Microsoft Windows 8: 2013-02(3000). Бессрочная лицензия. Договор № 01-эа/13 от 25.02.2013. Окончание бесплатной поддержки – 2023-01</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013: договор № 01-эа/13 от 25.02.2013г., Лицензирование Microsoft Office <a href="https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674">https://support.microsoft.com/ru-ru/lifecycle/search/16674</a> Дата начала жизненного цикла 09.01.2013 г. Набор обновлений Office 2013 Service Pack 1 (начало жизненного цикла 25.02.2014 г., окончания поддержки 11.04.2023 г.) Обновления: номер версии 15.0.4693.1002 от 10.02.2015 г.; 15.0.4745.1002 от 11.08.2015 г.; номер версии 15.0.4849.1003 от 9.08.2016 г.; номер версии 15.0.4953.1001 от 27.07.2017 г.; номер версии 15.0.5059.1000 от 14.08.2018 г.; номер версии 15.0.5163.1000 от 13.08.2019 г.</p>
---	--

#### 10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета

#### 11. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,

- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,

- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

## **12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения**

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.